Tallinna Ülikool

Humanitaarteaduste Instituut

Liisi Lees-Leesmaa

TÕLKIJA BIOGRAAFIA JA BIBLIOGRAAFIA: KALLE KASEMAA

Tõlkeuuringud ja kultuurilugu

Õppejõud: Anne Lange

Tallinn 2017

**Kalle Kasemaa**

Eesti vaimulik, teoloog ja tõlkija

**Sündinud**

30. detsembril 1942. aastal Pärnus

**Haridus**

1957–1961 Tallinna Ehitus- ja Mehaanikatehnikumis teede ja sildade ehitust

1962–1965 Nõukogude armee

1966–1973 EELK Usuteaduse Instituut

1976 EELK Usuteaduste Instituudi teoloogiamagister

1997 Tartu Ülikoolis teoloogiadoktor

**Ametikohad**

1973–1978 Palamuse Püha Bartholomeuse koguduse õpetaja

1975 Maarja-Magdaleena koguduse õpetaja

1975–1978 Laiuse Püha Jüri koguduse õpetaja

1975–1989 EELK piiblitõlke komitee liige

1978–2003 Võnnu Jakobi koguduse õpetaja

1978–1981 EELK Usuteaduse Instituudi lektor

1981–1990 EELK Usuteaduse instituudi dotsent

1990–1991 EELK Usuteaduse instituudi Vana Testamendi ja heebrea keele professor

1991–1996 Tartu Ülikooli usuteaduskonna dekaan

1991–2008 Tartu Ülikooli Vana Testamendi ja semitistika professor

alates 2008 emeriitprofessor

**Liikmelisus**

Eesti Araabia Selts

Uku Masingu Kolleegium

Eesti Kirjanike Liit

**Tunnustused**

1991 Uppsala Ülikooli audoktor

1996 Haifa Ülikooli audoktor

2000 Valgetähe III klassi teenetemärk

2006 Eesti Kultuurkapitali kirjanduse sihtkapitali aastapreemia ilukirjandusliku tõlke kategoorias võõrkeelest eesti keelde. Tõlgitud teos: Nikos Kavvadiase „Vahikord“.

2014 Õpetatud Eesti Seltsi auliige

2017 Riiklik kultuuri elutööpreemia

**Töö tõlkijana**

Tõlkijana alustas Kalle Kasemaa 1980. aastal ning vahendanud peamiselt kreeka ja iisraeli kirjandust. Ta on tõlkinud eesti keelde üle 60 raamatu, peamiselt heebrea ja kreeka, aga ka araabia, jidiši, ladina, saksa, prantsuse, albaania ja kõmri keelest. Pseudonüümina on ta kasutanud ka nime Aamesak Ellak, mille all ilmus 2008. aastal Yorgyis Yatromanolakise koostatud „Erotikon“.

**Kalle Kasemaa tõlkimisest**

Kalle Kasemaa jaoks on tõlkimine meeldiv tegevus, mille juures naudib ta just tõlkimise protsessi. Tema jaoks on huvitav näha kas ja kuidas on võimalik midagi eesti keelde ümber sõnastada. Tõlkimise juures meeldib talle võrdselt nii filoloogiline kui kultuuriline pool. Kuigi üldiselt ei peeta joonealuseid märkuseid ilukirjandustekstides heaks tavaks, leiab Kalle Kasemaa, et need peab tingimata lisama, kui muidu asi arusaamatuks jääb. Sest on olukordi, kus kultuurikonteksti tõttu ei saa leida sõnale või mõttele täpset vastet, saab vaid kommenteerida.

Kasemaa on keeleoskuse kohta öelnud nii: „Olen tõlkinud enam kui kümnest keelest, ehk isegi 15st. Mõnest keelest vaid lühemaid tekste. Kohati päris vabalt oskan saksa keelt, kuni selleni, et valdan mingeid stiilitasandeid, näiteks oskan olla irooniline. Misjonäridel on raudne reegel: põhisõnavara õpib ära paari kuuga, üle 2000 sõna vaja ei lähe, isegi tuhandega saab hakkama; morfoloogiline süsteem omandatakse paari aastaga; süntaks võib keeruline olla, aga ka sellega ei lähe üle viie aasta. Et aga kujuneks stiilitunne erinevatel tasanditel, on vaja 20 aastat keele pidevat kasutamist. See pole lihtne.“

Tõlgitavatest keeltest on Kasemaale endale üks südamelähedasemaid pärsia keel, mida iseloomustab kaunis väljendusoskus. Huvitavamaid näiteid pärsia keele kõnekujunditest on ta aastate jooksul ise kokku kogunud.

Nt päike hakkab paistma – *hommikul, kui päike-pruut tuli läbi silmapiiri loori oma pruutkambri peidetusest ja oma eebenipuust troonil istet võttis*;

kevadised öökülmad – *külma sõjavägi ründas öösiti puude ja lillede leeri*;

õide puhkemine – *ajarätsep õmbles välkudest kääride abil vihmadest niitidega kauneid rüüsid ja kirevaid rõivaid*.

Enda tõlgitud tekstidest tõstaks Kasemaa esile müstikute teosed. Näiteks on Kasemaa tõlkinud pärsia 12.–13. sajandi poeedi Farīd ud-Dīn Attāri teose „Lindude keel“ ja kristliku müstika alla kuuluva Magdeburgi Mechthildi teose „Jumaluse voogav valgus“. Müstika on Kasemaad huvitanud 20. eluaastatest peale, kuna see ei esita asjade kohta kindlaid nõudeid, vaid pigem soovitusi.

Tõlkimatu kohta ütleb Kasemaa: „On asju, mille puhul tuleb kapituleeruda. Mati Sirkel, keda väga imetlen töövõime poolest, on aastakümneid tagasi resoluutselt öelnud, et pole asja, mida ei saa tõlkida. Vägev asi, millest pole siiani ühtegi tõlget, on pärsia kirjandusteos, lugude raamat, mille 19. sajandi teise poole valitsenud Iraani šahhile rääkis kolme aasta jooksul igal õhtul tema isiklik jutuvestja unejutuna. Lugude tingimuseks oli, et kõik pidid olema algupärased. Šahhi magamistoa kõrvaluks oli lahti ja üks šahhi tütardest pani lood kirja. Nii sündis raamat, mille maht on 700 lehekülge. See on midagi enneolematut, niivõrd kobrutav ja vohav. Stiil, mida on nimetatud kohati ornamentaalseks proosaks, lausa mängib keelega. Ümber jutustada saaks muidugi, aga see muutuks magedaks.“

**Tõlgitud teosed**

1980 Odisseas Elitis, „Õige on = To axion esti“ (uuskreeka keelest; poeem). LR nr 48/49.

1987 Šolem Alejchem, „Ülemlaul“ (jidiši keelest; jutustus). LR nr 3.

1988 Petrus Alfonsi, „Elutarkusest“ (ladina keelest). LR nr 36.

1989 Šolem Alejchem, „Piimamees Tevje“ (jidiši keelest; romaan). LR nr 14/15.

1991 Jitshok Leib Perets, „Kui mitte veel kõrgemale...“ (jidiši keelest; jutustused). LR nr 36/37.

1991 Pandelis Prevelakis, „Ühe linna kroonika“ (uuskreeka keelest; romaan). LR nr 49.

1992 Isaac Bashevis Singer, „Ori“ (jidiši keelest; romaan). Tallinn: AVIV.

1992 Abraham B. Jehošua, „Luuletaja kasvav vaikimine. Raketibaas 612“ (heebrea keelest; jutustused). LR nr 19.

1992 Manolis Karagatsis, „Kastropirgose pealik“ (uuskreeka keelest; romaan). LR nr 29/32.

1993 Ismail Kadare, „Loorikaravan“ (saksa keelest; jutustus; kaastõlkija Siret Rutiku). LR nr 9/10.

1993 Amos Oz, „Kurja nõu mägi. Kaks jutustust“ (heebrea keelest). LR nr 25/26.

1993 Helmut Ockert, „Piibliõpetus: sissejuhatus pühakirja“ (saksa keelest). Tallinn: EELK Konsistooriumi kirjastusosakond.

1993 Šmuel Josef Agnon, „Jutustusi“ (heebrea keelest; teine tõlkija Uku Masing). Tallinn: AVIV.

1994 Eduard Lohse, „Uue Testamendi tekkelugu“ (saksa keelest). Tartu: Eesti Üliõpilaste Seltsi Kirjastus.

1994 Josef Šmuel Agnon, „Teine nägu. Jutte armastusest“ (heebrea keelest). LR nr 8/9.

1994 David Šahar, „Suvi prohvetite tänaval“ (heebrea keelest; romaan). LR nr 46/48.

1995 Isaac Bashevis Singer, „Saatan Gorais; Patukahetseja“ (jidiši keelest; romaanid). Tallinn: ER.

1995 Ludwig Köhler, „Vana Testamendi teoloogia“ (saksa keelest). Tartu: Sari „Teoloogiline Raamatukogu“, Greif.

1995 Abraham B. Jehošua, „Viis aastaaega“ (heebrea keelest; romaan). Tartu: Ilmamaa.

1996 Jehuda Amichai, „Tagurpidi armastus“ (heebrea keelest; jutustus). LR nr 10.

1996 Eustathios, „Hysmine & Hysminas“ (kreeka keelest; armastusromaan). LR nr 16/17.

1996 Rudolf Smend, „Vana Testamendi tekkelugu“ (saksa keelest). Tartu: Sari „Teoloogiline raamatukogu“, Greif.

1997 Amos Oz, „Ära ütle, et öö“ (heebrea keelest; romaan). Tallinn: Kupar.

1997 Georg Fohrer, „Iisraeli usundi ajalugu“ (saksa keelest). Tartu: Sari „Teoloogiline raamatukogu“, Greif.

1997 Aleksandros Papadiamandis, „Mõrtsukas“ (uuskreeka keelest; jutustus). LR nr 17/18.

1997 Arje Sivan, „Adonis“ (heebrea keelest; romaan). Tallinn: ER.

1998 „Kõmri saagad“ (tõlge prantsuse keele kaudu). Tallinn: Sari „Keldi kirjanduse varasalvest“, kirjastus Kunst.

1998 Ilias Venezis, „Aioolia maa“ (uuskreeka keelest; romaan). Tartu: Ilmamaa.

1998 Carl Andresen ja Adolf Martin Ritter, „Kristluse ajalugu. I/1, Vana aeg“ (saksa keelest). Tartu: Sari „Teoloogiline raamatukogu“, Greif.

1999 Šulamit Hareven, „Päevi näinud linn“ (heebrea keelest; romaan). LR nr 13/15.

2000 Kostas Asimakopulos, „Õhtukellad“ (uuskreeka keelest; romaan). Tallinn: Kupar.

2000 David Šahar, „Tema Majesteedi agent“ (heebrea keelest; romaan). Tallinn: Varrak.

2000 Amos Oz, „Sumchi: lugu armastusest ja seiklustest“ (heebrea keelest). Tallinn: Kupar.

2000 David Vogel, „Sanatooriumis“ (heebrea keelest). LR nr 14.

2000 Carl Andresen ja Adolf Martin Ritter, „Kristluse ajalugu. I/2, Varakeskaeg – kõrgkeskaeg“ (saksa keelest). Tartu: Sari „Teoloogiline raamatukogu“, Greif.

2001 Savjon Liebrecht, „Õunad kõrbest ja teisi jutte“ (heebrea keelest; kaastõlkija Rahel Maria Kasemaa). LR nr 4/5.

2002 „Apostlikud isad“ (kreeka keelest). Kommentaarid ja märkused: Anne Kull. Tallinn: Eesti Keele Sihtasutus.

2002 Aharon Appelfeld, „Imede aeg“ (heebrea keelest; romaan). LR nr 8/10.

2002 Benjamin Tammuz, „Minotaurus“ (heebrea keelest; romaan). Tartu: Sari „Öölane“, nr 67, Elmatar.

2003 Šulamit Lapid, „Suurte tegude aeg“ (heebrea keelest; romaan). Tallinn: Olion.

2004 Nagib Mahfuz, „Tuhande öö ööd“ (araabia keelest; romaan). Tallinn: Sari „20. sajandi klassika“, Varrak.

2004 Nahman Bratslavist, „Rabi Nahmani imelised lood“ (heebrea keelest; muinasjutud; teised tõlkijad Uku Masing ja Rahel Maria Kasemaa). Tallinn: Varrak.

2004 Dido Sotiriu, „Verega joodetud maa“ (uuskreeka keelest). LR nr 11/14.

2004 Jehuda Halevi „Kuzari“ ja Moše Hajim Luzzato, „Õigete teerada“ (heebrea keelest). Tallinn: Sari „Avatud Eesti raamat“, Eesti Keele Sihtasutus.

2004 Benjamin Tammuz, „Puuviljaaed“ (heebrea keelest; jutustus). Tartu: Johannes Esto Ühing.

2005 Menis Kumandareas, „Nende lõhn ajab mind nutma“ (uuskreeka keelest; novelle). LR nr 3/4.

2005 Samuel Josef Agnon, „Lihtne lugu“ (heebrea keelest; romaan). Tallinn: Varrak.

2005 Hiner Saleem, „Minu isa püss“ (prantsuse keelest, jutustus). LR nr 31/32.

2005 „Muinasaja kirjanduse antoloogia“ (koostanud Amar Annus, teised tõlkijad Amar Annus, Michael Heltzer jt). Tallinn: Varrak.

2006 Nikos Kavvadias, „Vahikord“ (uuskreeka keelest; romaan). Tallinn: Olion.

2007 Jaakov Šabtai, „Onu Perets tõuseb lendu“ (heebrea keelest; jutustused). LR nr 17/18.

2007 Taha Husain, „Päevad“ (araabia keelest; romaan). Tallinn: Eesti Keele Sihtasutus.

2007 Nikos Kazantzakis, „Viimne kiusatus“ (uuskreeka keelest; romaan). Järelsõna: Ain Riistan. Tartu: Johannes Esto Ühing.

2007 Abū Hāmid al-Ghazālī, „Eksitusest päästja; Lampide orv“ (araabia keelest). Tartu: Ilmamaa.

2007 „Efrawci poeg Peredur. Rüütliromaan“ (kõmri keelest). LR nr 10.

2007 Andreas Staikos, „Kulinaarsed armusuhted“. Tallinn: Verb.

2008 David Šahar, „Krahvitari päev“ (heebrea keelest). Tartu: Hermes.

2008 Jorgis Jatromanolakis, „Erotikon“ (kreeka keelest; pseudonüümiga Aamesak Ellak). Tallinn: Verb.

2008 Jehošua Kenaz „Maastik kolme puuga“ ja „Muusikaline moment“ (heebrea keelest) Tallinn: Kulruurileht.

2009 Georg Langer „Rabi, kelle üle taevas naeris: hassiidide lugusid“ (saksa keelest). Tartu: Johannes Esto Ühing.

2009 Louis Bréhier, „Bütsantsi kultuur“ (prantsuse keelest). Tallinn: Varrak.

2009 Judith Katzir, „Schlafstunde. Fellini kingad“ (heebrea keelest). LR nr 16.

2009 Israel Joshua Singer, „Jobu-Joše“ (jidiši keelest; romaan). LR 21/24.

2009 Paul Tillich, „Religioossed kõned“ (teised tõlkijad Vallo Ehasalu, Arne Hiob, Ursula Vent ja Jaan Lahe). Tartu: Johannes Esto Ühing.

2009 Uku Masing „Meil on lootust“ (võõrkeelsete artiklite tõlked, koostajad Hando Runnel ja Urmas Tõnisson).Tartu: Ilmamaa.

2010 Alona Kimhi, „Kuuvarjutus. Õudulaul ehk Mor Alkabetsi äpardunud võõrutus“ (heebrea keelest). LR nr 12/13.

2011 Moše Cordovero, „Deboora palmipuu“ (heebrea keelest). LR nr 3.

2011 Ismail Kadare, „Kuri aasta“ (albaania keelest). LR nr 17/18.

2012 Farīd ud-Dīn Abū Hāmid Muhammad ibn Ibrāhīm Attār, „Lindude keel“ (pärsia keelest). Tartu: Ilmamaa.

2012 Erich Auerbach, „Mimesis: tegelikkuse kujutamine õhtumaises kirjanduses“. (saksa keelest). Tartu: Ilmamaa

2012 Alaa al-Aswani, „Jakubijani maja“ (araabia keelest).Tallinn: Varrak

2013 Amos Oz, „Minu Michael“ (heebrea keelest). Tallinn: Tänapäev.

2014 David Grossman, „Maailma otsa“ (heebrea keelest). Tallinn: Varrak.

2015 Iradž Pezeškzad, „Minu onu Napoleon“ (pärsia keelest). Tallinn: Hea Lugu.

2015 Mišnatraktaat „Sabat” (Šabbat) (heebrea keelest). Tartu: Tartu Ülikooli Kirjastus.

2015 Šolem Aš, „Oru laul“ (jidiši keelest). Tallinn: Kultuurileht.

2015 Magdeburgi Mechthild, „Jumaluse voogav valgus“, „Eristamise kõned“, „Meister Eckhart“ (keskülemsaksa keelest). Tartu: Ilmamaa.

2015 „Kuningate ülevus: etioopia rahvuseepos“ (vanaetioopia keelest). Tartu: Johannes Esto Ühing.

2016 Suhrawardī, „Ingel Gabrieli tiibade sahin“ (pärsia ja araabia keelest, teine tõlkija Haljand Udam). Tartu: Tartu Ülikooli Kirjastus.

**Kirjandus**

**Eesti Rahvusbibliograafia** <http://erb.nlib.ee/?piirang> (05.06.2017)

**E-kataloog ESTER** [https://www.ester.ee/search~S1\*est?/akasemaa%2C+k/akasemaa+k/13%2C23%2C142%2CB/exact&FF=akasemaa+kalle+++++1942+tw~alkija&1%2C70%2C](https://www.ester.ee/search~S1*est?/akasemaa%2C+k/akasemaa+k/13%2C23%2C142%2CB/exact&FF=akasemaa+kalle+++++1942+tw~alkija&1%2C70%2C) (05.06.2017)

**ETIS = Eesti Teadusinfo Süsteem: Kalle Kasemaa** <https://www.etis.ee/Portal/Persons/Display/9a748472-701b-404d-ae60-19c230972d6c> (5.06.2017)

**Liimets, Kätlin 2015.** *Kalle Kasemaa: Jumala armastus ületab inimliku tarkuse.* Intervjuu. Eesti Kirik nr 51-52 (1283), 6–7.

**Wikipedia: Kalle Kasemaa** <https://et.wikipedia.org/wiki/Kalle_Kasemaa> (5.06.2017)